

Esta plazoleta ó átrio está embaldosado con anchas losas de granito, y las escaleras por las que á él se baja, en atencion á que el terreno en que está situado Jerusalem es sumamente accidentado, son tambien de la misma piedra; pero unas y otras están tan bruñidas por el paso constante de los fieles que la ciudad habitan, y de los peregrinos, que si no se anda con muchísimo cuidado, se corre riesgo de caer, sin poder evitarlo. En la escalera de la izquierda, entrando, hay siempre vendedores de rosarios, medallas y crucecitas de olivo y madre perla y otros objetos de piedra del mar muerto.

La fachada de la iglesia de la Resurreccion, ó del Santo Sepulcro, tiene el carácter de la arquitectura del siglo XII. Dos puertas ogivales se presentan en el centro, una tapiada, y otra que facilita la entrada. La arcada de ambas puertas se forma de tres arcos con molduras de hojarasca finamente esculpida, y se apoyan sobre tres columnas, con capiteles de imitacion bizantina del estilo corintio, colocadas en los ángulos. Sobre ambas puertas existen dos ventanas del mismo gusto arquitectónico. El cornisamento es de igual género antiguo, y los bajos relieves que le adornan, representan pasajes sacados del Evangelio; el Domingo de Ramos, la Cena, la resurreccion de Lázaro, etc., etc., y varias alegorías, con ramajes, frutas y flores raras, entre las cuales hay hombres, pájaros y animales fantásticos. El aspecto general de la fachada es severo, por lo antiguo, ruinoso y descarnado; pues construida con piedras desiguales, del tamaño poco más que los adoquines, unidas con la argamasa carcomida por el viento, tiene solamente la belleza que presta la antigüedad; y es deplorable su estado ruinoso, más por lo que demuestra un reprehensible abandono, que por la dificultad que ofrece restaurarla hábilmente, para conservarla á la posteridad. Varios terrados se observan sobre el edificio y una barandilla corrida, muy sencilla y de hierro, les sirve de antepecho.

ANTONIO BERNAL DE O' REILLY.

*(Se continuará).*



# KARMELA.<sup>1</sup>



EGIN-DOAKABEA EDO DRAMA IRU EGITETAN EMANA.



(AURRANDEA.)

II. GARREN IRUDIA.



**Aita Yosep, Lerenburu, Karmela.**

AITA YOSEP (*sartsean*).

Agur Karmel ona! bakarrikan zare?

LERENBURU.

Otoitzian biak emen egon gare.

KARMELA.

Bainan, zer zorigaitz erranen gaituzu?

Gure biotz mina kopetan dakazu.

LERENBURU.

Laster mintza zaita, non dire semeak!

Uste dut egiaz direla galduak.

AITA YOSEP.

Ez, nerekin datoz, pizkor, batez landan,

(1) Véase pág. 205.

Bat bakarrik ill da mendi bizkarrian.  
 Bainan, nik zer diot? zeruan bizi da  
 Emen ill ondoan, bizitze bat bada.

### III. GARREN IRUDIA.

#### Aita Yosep, Lerenburu, Karmela, Ramon Mendizabal eta semeak.

Ramon eta sei Lerenbururen semeak sartzen dire, Lerenburu egoten da ekieri  
 begira ichilik apur bat, eta gero asten da.

#### LERENBURU.

Barkadiezadazu, nere biotz miña,  
 Ezin gorde zaket, neri gaitz egiña.  
 Atozte maiteak, zuen aita ganat,  
 Aren besoetan, nigar egiterat!!... (besarkatzen ditu.)  
 (Ikusirik Rafael eskas.) Rafael, eskas da, sobra maite nuen!!  
 Jainkoak kendu daut, beretzat nai zuen....  
 Izan bedi nitaz beti kantatua  
 zeruan Rafael guziz doatsua....  
 (Arrotz bat ikusirik.) Aurra zer aiz emen, Rafaelen alde,  
 Etortzen aiz unat, biotzaren orde?

#### AITA YOSEP.

Or da Rafaelen adizkide leyal  
 Oso maiteena: Ramon Mendizabal.

#### KARMELA.

Aita mintza zait, ta erran gaitzatzu  
 Rafael non ill den, zuk berdin dakizu.  
 Trizte balinbada, bat eriotzea  
 Miñago da guziz deus ez aditzea,  
 Urrun galdu diren maiteen gainean.  
 Dudak anditzen tu, biotzen barnean,  
 Ekien eskasak guri miñ eginak.  
 Ez beatu, beaz orain gure griñak.

#### AITA YOSEP.

Altabizkarreko, sasien barnetik,

Ikusten gintuen urrun urrutitik,  
Karlomanen tropak, ezin kondatuak,  
Édoiak bezala beltzez edatuak  
Zelaia guzia zagoen belztua,  
Ez ginduen aitzen ibaia kantua.  
Troparen burrunbak zituen betetzen  
Aldardi guziak, nola ta garbitzen.  
Gu, gorderik giñen arroken atzian.  
Rafael zagoen mendi kanfalian,  
Ikusteko norat etsaiak zoazin.  
Ek urbiltziarekin egiten digu zin,  
Mendietan gora, etortzen zirela  
Ardi zoratuak, larrean bezala.  
Orduan guziak, makillak arturik,  
Lasterka goazi, puskak etchaturik.  
Menditik beera, botatzen ditugu  
Arroka guziak. Ramon artzen dugu;  
Bainan iten digu; «Rafaelen ganat,  
»Utzi nazazue, arekin iltzerat...»  
Rafaelen alde gan giñen kuchian,  
Ikusi ginduen, mendien tartean,  
Asko gizonekin ari zen arrika  
Edo geienekin makill ukaldika  
Ramon, nere Ramon, badoako laster,  
Egiten diote makillekin eder.  
Beti makillekin amar illzen ditu,  
Rafael eta gu, salbatutzen gaitu.  
Eta mendiz barna, gurekin yautsirik,  
Adizkide ona berak eskuturik  
Erreka barnean, laster du gordetzen,  
Erneki ondoan, bera da gelditzen:  
Bainan or eldu da, eskualdun gaišto bat  
Lurrean errestan al zuen bezinbat.  
Kokoriko zaiku sasitik urbiltzen.  
Jadan etsaiari salduak gintuen.  
Ez dezaket erran gizon ura nor den,  
Bainan erranen dut nor ez den izanen.  
Egin guzietan izigarriena,  
Gizonaren gogoz gauz itsusiena,  
Da beren etchean anaiak saltzea,  
Eta gaizki iñaz ongi gozatzea.  
Bainan gu saltzea ez zitzaioen aski.



Gaizkidunak beti gutizi du gaizki.  
 Azkenian beaz guri yazarri zen,  
 Eta bere kolpez Rafael il zuen!!!  
 Ikusi bearziren orduan ikusi,  
 Adizkide biak elkar ezin etsi!  
 Ramonek Rafael, ez zezaken utzi!  
 Bat bertzea gabe, ez zitazken bizi!!!

SEME BATEK (*Aita Josepi*).

Aita! zuk biotza dugu barkatzaille,  
 Eta bertzen utsen oso gordetzaille.  
 Gure salbatzeko Jainko guziz onak,  
 Len egin zituen, apez barkadunak.  
 Zutarikan beaz ez dugu yakinen,  
 Gure salzaillea, nor izan ote zen.  
 Bainan nik badakit ez dezakeę gorde!  
 Erranen zaituztet biotzaren orde  
 Gizon triztearen, zorigaitz izena...  
 Gu guzietarik igundua dena.  
 Izen doakabe madarikatua.  
 Eskualdun garbiez or arnegatua.  
 Etsai guzietaz izen maitatua  
 Debru guzietaz izen aipatua  
 Erranen aut beaz, erranen aut laster  
 I aiz azkenekotz Ganich Araneder.

LERENBURU (*arritua*).

Araneder zela nork erranen zuen?  
 Araneder leen gizon andia zen.  
 Banakien, aren etsaia nintzela,  
 Iguntzea beti neretzat zuela.  
 Bainon ortaraiñon ez nuen usteko  
 Err aren andia zela neretako  
 Eskualdunen, biotz, leyal, on, batean  
 Jaungoikoak egin arima barnean.

HARISPE, *apeza*.

(*Aurrandeluko da.*)



## DESPEDIDA DE SARASATE

EN EL

## TEATRO DEL PRÍNCIPE ALFONSO.



SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE MADRID, BAJO LA DIRECCION  
DEL SEÑOR BRETON.

---

La prensa madrileña, sin excepcion, se ocupa del triunfo obtenido por nuestro paisano.

Tomamos del periódico *La Iberia*:

«El quinto concierto que nos ha proporcionado el Sr. Breton no ha desmerecido de los anteriores.

Todo al contrario; el programa era bueno, y el *Non plus ultra* Sarasate ha hecho prodigios en el violin para dejar un gratísimo recuerdo á sus admiradores de Madrid.

Y en efecto, Sarasate ha sacado todos los registros de su gran talento y ejecucion musical, y ha sido un verdadero delirio la despedida que el público le ha hecho.

Pero vamos al programa. En la primera parte merecieron los honores de la repetición las *Variaciones de la sonata en Lá* de Beethoven, arregladas para orquesta por el Sr. Monasterio, y la *Polonesa* de Marqués, muy bien interpretada por la orquesta del Sr. Breton.

En la segunda parte, no entusiasmó la overtura de *Sakuntala*, de Goldmark, y se presentó el gran Sarasate con la *Suite*, para violin, con acompañamiento de orquesta, de Raff, y muy aplaudido en el *Allegro* y *Minuetto*, y extraordinariamente aclamado y llamado á escena en el *Movimiento continuo*.

Las palmadas cesaron cuando Sarasate salió con su inseparable Herr Otto, que le acompaña perfectamente al piano, tocando la caprichosa *Danza de las brujas*.

Hubo una locura de aplausos.

La Sociedad de profesores de Breton obsequió á Sarasate con un magnífico álbum con su atril, de bronce y oro, y el profesorado del Conservatorio con un precioso ramo de oro figurando dos ramas de hojas de laurel entrelazadas.

Habíamos ido al cuarto del insigne profesor á ver los objetos que le regalaron, cuando entró el Sr. Conde de Morphy tratando de excelencia á Sarasate. Este quedó sorprendido, y añadió el conde:

— S. M. la reina ha tenido á bien concederle la gran cruz de Isabel la Católica, puesto que ántes era V. caballero comendador. En nombre, pues, de S. M., vengo á saludar al caballero Gran Cruz.— Fué muy celebrada la oportunidad con que S. M. la reina concedía la merced al distinguido español asombro del mundo entero.

En la tercera parte del concierto, la fantasía sobre motivos del *Fausto*, de Gounod, para violin, con acompañamiento de orquesta, compuesta y ejecutada por el mismo Sarasate, fué muy aplaudida, y á la sexta ó séptima llamada á escena, Sarasate salió con su Herr Otto, y tocó con el gusto y bordados con que él solo puede hacer, unas variaciones sobre motivos de aires húngaros (Grandes palmadas).

La orquesta interpretó perfectamente, por dos veces, siendo muy aplaudido el sencillo, pero agradabilísimo *minuetto* de Bolzoni.

*El canto del ruiseñor*, un delicadísimo capricho, una verdadera filigrana para violin, con acompañamiento de orquesta, composicion de Sarasate, fué ejecutado por éste y repetido con interrupciones de grandes aplausos.

Unánimemente aclamado fué el gran violinista y notable compositor. Para complacer al entusiasmado público tuvo que tocar unas preciosas variaciones sobre habaneras, y terminó, ya rendido de cansancio, con la jota, que tanto agrada en las alturas.

Veinte veces fué llamado Sarasate al palco escénico, y aún hubiera estado saliendo si con muy buen acuerdo el maestro Breton no hubiera empezado con la grandiosa *marcha de Tannhauser*, de Wagner.

El concierto, pues, ha sido el mejor de la temporada.

Gracias á Breton, que dirige bien, por habernos proporcionado

que este año oyéramos al célebre Sarasate, que deseamos vuelva á Madrid en otra temporada, pues puede tener la seguridad de que los *dilletantti* sus paisanos no han de olvidar al coloso Sarasate.

Antes de concluir estas líneas hemos de desmentir una noticia que dias pasados dió un apreciable colega.

No es exacto que el *Stradivarius* de 'Pablo Sarasate esté destinado y comprometido para pasar en su día á un museo de Lóndres.

El *Stradivarius* irá á parar á Pamplona, que fué la dichosa cuna de ese génio sobrenatural.»

---

## EL MILENARIO DE UJUÉ.

---

Oportunamente nos ocuparemos, con la extension debida, de la manifestacion que para conmemorar dignamente tan gloriosa fecha, prepara el pueblo euskalduna.

Hoy nos limitamos á anunciar que las fiestas religiosas se celebrarán, magnífica y espléndidamente, conforme al siguiente programa:

El día 1.º de Mayo próximo celebrará la funcion la villa de San Martin de Unx; el día 2 la ciudad de Tafalla; el 4 la villa de Murillo del Fruto; el 5 la de Pitillas; el 6 la de Valtierra; el 7 la de Santa-cara; el 9 la ciudad de Olite; el 10 los trece pueblos del distrito de Leoz; el 16 la villa de Beire; el 20 la de Gallipienzo; el 21 la de Lerga; Eslava y Ayesa; el 23 el Pueyo; el 30 la villa de Marcilla, y el 31 celebrará la Parroquia su funcion principal, en la que predicarán fervorosos y elocuentes oradores de la Compañía de Jesús.

---

## F I E S T A S

CON MOTIVO DE LA SOLEMNE CORONACION DE LA VENERADA IMÁGEN DE  
**NUESTRA SEÑORA DE ARANZAZU.**

---

Estas fiestas, suspendidas en Setiembre último á causa de la epidemia colérica, se celebrarán en los primeros días de Junio próximo, siendo el 6 el señalado para la solemne coronacion.

El plazo para la presentacion de trabajos al Certámen literario, cuyos temas pueden verse en la pág. 60 del tomo XIII de nuestra Revista, espira el día 1.º de Junio.

Las personas que deseen pormenores pueden dirigirse al Sr. Secretario de la Junta organizadora, R. P. Fr. Luis de Arrue.

---

## M I S C E L Á N E A .

---

Nuestro estimado amigo D. Práxedes Diego Altuna ha tenido la atencion de dedicarnos un ejemplar de su aplaudida comedia *Ya me caso*, la que se ha puesto á la venta en casa de los Hijos de I. R. Baroja, al precio de una peseta.

Deseamos tenga mucha aceptacion y damos á su autor las más expresivas gracias.

---

Leemos en nuestro apreciable colega *Lau-Buru*:

«En el último número de «La Ilustracion Nacional» hemos leído con gusto un cumplido elogio de nuestro paisano y particular amigo D. Nemesio Lagarde, capitan de ingenieros, á quien despues de la muerte de Balaca, se considera como el primer dibujante de España.»

---

Segun vemos en dicho apreciable colega, el jóven y aventajado pianista nabarro D. Jenaro Vallejos ha sido objeto de una verdadera ovacion en el Palacio Real de Lisboa, en el que tocó el piano por espacio de dos horas en presencia de los Reyes, que le hicieron en el acto Caballero de la Orden de Cristo de Portugal.

Nuestra cordial enhorabuena al distinguido artista nabarro.



En la conferencia que en la noche del 13 del corriente dió en el Ateneo de Madrid el Sr. Arrieta sobre la música española al comenzar el siglo XIX, el distinguido maestro leyó un erudito discurso y consagró extensos periodos del mismo á tres compositores españoles que figuraron en el primer tercio del siglo: Fernando Lers, José Melchor Gomiz y Juan Crisóstomo Arriaga, y añadió:

«Este último fué un prodigio: nació en Bilbao á principios del siglo, y hubiera sido un Mozart español, si no muere tan jóven. Diez y ocho años tenia cuando bajó á la tumba, y dejó obras prodigiosas. A los 13 años se marchó á París y estudió el violin con Baillot. Escribió una fuga á ocho voces que causó el asombro de Cherubini.»

El maestro se detuvo mucho en el estudio de las obras de este genio, y terminó el periodo excitando á la culta Bilbao á que levante un monumento á la memoria de Arriaga.

De esperar es que no quede olvidada la excitacion del maestro Arrieta.



Nuestro querido amigo y colaborador D. Manuel Gorostidi, vice-cónsul de Méjico en esta Ciudad, ha entregado al gobierno civil para el uso de la junta provincial de Sanidad, una interesante obra escrita en francés y mandada por aquella república americana á sus representantes en Europa: obra que trata acerca de la fiebre amarilla.



En la Exposicion universal celebrada en Zaragoza ha sido agraciado con la *medalla de oro* el publicista alabés y catedrático en la capital aragonesa D. Manuel Diaz de Arcaya, por trabajos presentados en la Seccion de Ciencias, habiendo tambien recibido un segundo premio, consistente en un diploma, en la Seccion de Libros.

Felicitamos al ilustre bascongado que tan alto coloca el nombre alabés en aquella provincia, en la que tantas simpatías tiene por su verdadera ilustracion y singular modestia.



## SECCION AMENA.

## B A I .

(KARMELO ECHEGARAY-KOARI.)

Aldapa gora juanik  
 Zumay' aldera  
 nua nere iritziyan  
 aldapa bera  
 Zergatik juanda  
 neretzat zoriona  
 bakarrik an da.

Onera Zumayatik  
 ¡ai natorrela!  
 aldapa bera nabill  
 gora bezela.  
 Gorputzan otza  
 ¿ta nola ez an gelditzen  
 bazait biotza?

Orla ditu mundubak  
 alderdichuak  
 ikusteko diranak  
 zerbait ichuak.  
 Ez izanikan  
 gozozko bidietan  
 aldaparikan.

: . . . . .

Asko baliyo dezu  
 Karmelo Echegaray  
 eta mundu guztiyan  
 esango dute, bai.  
 Zurekiñ arkitzian  
 egotenaiz alai,  
 aldapa gora bera  
 an, emen ta nun nai.

MARCELINO SOROA.

II. garren SOMAKETAREN ASKANTZA:

*Balanca.*



## LA RESURRECCION.

---

El divino Elohá, semejante á los soles cuando salieron temblando de la mano de su Creador para reinar sobre los mundos, precede al trueno, llega en medio de los ángeles y de los resucitados, y exclama:

—«¡La hora suprema ha sonado! Al primer brillo del alba matutinal, se despertará del sueño de la muerte el Salvador del mundo. Escuchad: ¡esa es la *Gloria* celestial, que á través del infinito descien-  
de al sepulcro del Hombre-Dios!»

Dice, y la nube que partiera del trono de Jehová truena más dulcemente á medida que se acerca á la Tierra; pues esta saltaría en pedazos, si aquella no templara su voz terrible.

El trueno del Eterno calla, la tempestad silba y gime, y bajo su aliento poderoso todos los bosques de la Judea se inclinan hácia el más santo de los sepulcros. La tierra se estremece, y el monte Seir <sup>1</sup> y el formidable Hermon <sup>2</sup> tiemblan, y sus verdeantes cimas se doblegan bajo el soplo impetuoso del huracan; las olas del mar se levantan como si quisieran cubrir la cumbre del Carmelo; y el torrente de Arno, y el torrente de Egipto, <sup>3</sup> y el Jordan mismo

---

(1) El monte Seir está situado al Sur de la Palestina, y la separa de la Arabia Pétreá.

(2) Esta montaña se eleva al Oriente de la Palestina, y la separa de la Arabia.

(3) La Palestina solo está regada por torrentes que se agotan en Estio ex-



suspende su rápido curso, y parece que quieren llevar sus espumosas aguas hácia las más altas montañas de la cadena del Líbano, que sorprendidas y espantadas extienden sus misteriosos temblores hasta el lejano Aman.<sup>1</sup>

Sólo el sepulcro del Mesías permanece inmóvil. Gabriel mira con arrobamiento la roca que cierra su entrada, porque el divino Muerto le habia dicho: «Tu serás quien la hará rodar léjos.» Los resucitados se prosternan con el rostro en tierra ante la divinidad del Redentor, cuya resurreccion les anuncian los estremecimientos de los montes y el rumor de los bosques.

El padre del género humano adora al Hombre-Dios, y su canto es triunfal y solemne como el de los serafines cuando celebran las maravillas de la creación.

«Tú, que no fuiste jamás creado, tú te resignaste á ser un débil niño sin otro lenguaje que lágrimas y gritos. Apénas llegado á la adolescencia, causaste admiracion con tu alta sabiduría: despues viniste á ser un maestro sublime, lleno de amor para con los hombres tus discípulos; un gran pontífice, que entró en el santuario para inmolar-se á sí mismo, y tú te inmolaste en efecto, divino Salvador.

«¡Ah! ¿Cómo glorificar tu amor y tu misericordia? ¿Cómo celebrar todo lo que has hecho, todo lo que harás aún? Ya te anuncia la tempestad viviente, y del seno de esta tempestad saldrá un ruido celestial que llegará á tu cuerpo, y tu cuerpo se levantará del polvo del sepulcro...

«Ved cómo las estrellas se embellecen con el reflejo de esa magnificencia. ¡Que ante él se prosternen todos los seres creados! ¡Que ante él inclinen sus coronas todos los bienaventurados! Viene á liberar á los cautivos, viene á distribuir los dones de su misericordia á los pecadores redimidos.

«Llega, animacion divina; soplo de los Cielos, despierta al divino Muerto, que con sus resplandecientes llagas brille á la diestra de su Padre.

«Y tú, santo Éxtasis, el más santo de los hijos del cielo, pon la mano sobre tus labios, y espera en silencio la hora de la resurrección.

---

ceptuando el Jordan. El torrente Arno desciende de las alturas de Galilea, y va á perderse en el mar Muerto; el torrente de Egipto ó de Besor nace de la cadena del Líbano, y desagua en el Mediterráneo.

(1) Montaña de la Siria, allende la cadena del Líbano.

«Y vosotros, sus escogidos, que andais aun en el polvo de la Tierra: amargas lágrimas llenan vuestros ojos, porque habeis conocido al divino Muerto; pero no conoceis ni su gloria ni la que Él os destina.

«¡Bendigo los padecimientos y combates que os esperan! ¡Bendigo las victorias que coronarán vuestros santos trabajos! Cuando el tiempo acabe, entrareis en la vida eterna, y os sentareis en los tronos de oro que los cielos os tienen preparados.»

Así canta Adan.

Eva se aproxima al sepulcro: el hálito de la resurreccion ha llegado á su oído, y la madre comun expresa así su alegría y su felicidad:

«¡Corre, corre más, fuente divina! ¡Inunda y levanta pronto la piedra sepulcral! Tú, que ruedas aun en las alas de la noche, llega, fuente divina, inunda y levanta ya la piedra sepulcral. Deja que las gacelas, extraviadas en el desierto y devoradas por la sed, apaguen su sed en tus aguas vivificantes. Fuente que brotas en un mundo mejor, ven á fluir en esta tierra de miseria; que á la sombra de tus orillas recobre su fuerza y valor el fatigado peregrino, y que la voz misteriosa de tus aguas divinas le confie los secretos de la eternidad.

«¡Resurreccion! que tu celestial reflejo ilumine de hoy más los ojos del moribundo, á fin de que el temor de la destruccion no quebrante su alma inmortal.

«Hora dichosa que vas á lucir en el mundo, hora de la resurreccion de Cristo, tú llevas en tu seno la salvacion del género humano.

¡Oh hijos míos! ¡qué herencia tan rica os llega de los Cielos!

«¡Corre, corre más, fuente divina; inunda y levanta pronto la piedra sepulcral! ¡Que tus argentadas ondas se extiendan por el universo, y vengan á ser el océano del Eterno!»

Dice, y calla.

Gabriel se lanza á las nubes, y sale al encuentro de la *Gloria* de Dios.

Cuando haya dado su última queja la voz lamentosa, que desde la caída del primer hombre grita á los hijos de la tierra: ¡*¡Maldicion!*! ¡*¡Maldicion!*!; cuando el último suspiro de un moribundo ó el grito de un recién nacido no se eleven ya hácia los Cielos á cada gota del río del tiempo que cae en el mar de esta vida de pruebas; cuando aparezca en el horizonte de la eternidad el primer albor del último día, los mil y mil muertos del Señor se estremecerán de sorpresa y de júbilo: lágrimas inefables brotarán de sus ojos elevados al Cielo, y sus cantos de triunfo se unirán al llamamiento del metal sonoro.

Así se estremecen los resucitados reunidos al rededor del Gólgota; así lloran y cantan en el momento en que Gabriel rasga las nubes con su vuelo rápido, dejando rastros de luz detrás de sí.

Desde las lejanas márgenes del Éufrates hasta el fondo del santo sepulcro, la tierra se estremece y tiembla. Satanás, que ha seguido á Obaddon para ser testigo de la resurreccion de Jesús, cae abatido. Los soldados romanos se precipitan hundiendo la cara en el polvo. A la voz de Gabriel, la piedra que cerraba el sepulcro se agita y rueda lejos, y Jehová, el Dios inmutable, participa del arrobamiento de sus criaturas.

¡El Mesías resucita!

El eco de una roca solitaria puede repetir el himno de la tarde, que el piadoso pastor envia á los Cielos. ¿Podré yo describir la inefable dicha de los testigos de la resurreccion del Mesías?

¡Ah! es inútil que en alas del éxtasis quiera yo elevarme al infinito: la frágil naturaleza humana me retiene en el valle de los sepulcros, y me recuerda que no he sembrado aún para la gran recoleccion, esa sublime consecuencia de la resurreccion de Jesús.

Un profundo silencio reina en torno del sepulcro del Mesías: pero los inmortales brillan como las estrellas de la mañana que salieron primeramente de las manos de su Creador, y el Mesías cierne su vuelo por encima del sepulcro abierto y vacío. Su cabeza, que durante su suplicio se inclinaba sobre su pecho, está circuida de una aureola celestial. El Mesías resplandece y deslumbra: la nube descendida del trono del Eterno le ha devuelto toda su magnificencia, á Él, cuyo nombre es tres veces santo: á Él que nació en Bethlem, que padeció en Gethsemaní, que murió en la cruz y que el sepulcro nos devuelve. Cielos, prosternaos ante Él; arcángeles, templad las cuerdas de vuestras arpas, y para celebrar su gloria sean vuestros acordes más armoniosos que el día en que saludasteis por primera vez la creacion acabada. Mortales, unid vuestra voz á la mia, y prueben vuestros tímidos acentos, que el polvo tambien siente que vive el que ha hecho por nosotros más que por los ángeles, pues se ha hecho nuestro hermano. Un día vendrá en que nos dé fuerza para expresar al pié de su trono la plenitud de nuestro agradecimiento.

Volviendo de su primer éxtasis, los resucitados cantan á coro:

—«¡Ya te has despertado! Tu sueño ha sido corto, y vuelves á ser como eras cuando lanzaste los soles en el espacio, y los mundos

obedientes se pusieron á describir sus eternas órbitas. Por tí y contigo acabamos de entrar en el más bello y glorioso de los momentos de la eternidad.»

El coro de los resucitados calla. Los siete mártires unen su voz á la de su noble madre, y cantan así:

«Despiértate ¡oh Tierra! y comprende al fin tu triunfo. El Mesías te ha juzgado digna de recibirle para descansar un instante en tu seno maternal. Ya se ha levantado del polvo; los cielos se inclinan ante Él y el suelo de la Judea tiembla bajo la huella de sus últimos pasos. Tierra, despiértate y comprende al fin tu triunfo. Tú eres la más jóven de las hijas de la creacion, y sin embargo, los cielos te llaman la predilecta del Creador. Ya se cuentan muchos de tus hijos entre los escogidos, y estás predestinada á ser la madre de numerosos inmortales, que enviarás al pié del trono del Mesías. Regocijáos, bóvedas sepulcrales, pues en vuestro seno resucitarán los muertos. Y tú, globo terrestre, tú te alzarás sobre las ruinas del último juicio; de tus abiertos abismos saldrán regiones nuevas; el Sol no será ya tu señor ni la Luna tu compañera obligada; la magnificencia de Dios te calentará, y te alumbrará Aquel cuya sangre ha corrido en la cruz.»

Así cantan los piadosos héroes que ya llevan la palma del martirio, mientras que Esteban, el primero que merecerá estas palmas inmortales, ignora aún la gloria que le espera. Este momento está, sin embargo, próximo. Tu carrera, noble Esteban, será penosa, pero breve: muy luego el Cielo se abrirá ante tus ojos moribundos; verás á Jesús á la diestra de su Padre, y la última piedra lanzada por una mano furiosa enviará tu alma cerca de tu divino maestro.

Jedidoth, el más jóven de los siete mártires, Benoni y la hermana de Lázaro se sientan en los bordes de una nube purpurina, enlazan los brazos, y se dejan llevar sobre el sepulcro abierto y vacío. Allí se prosternan, y sus ojos siguen con arrobamiento al Salvador, que se dirige al monte Tabor.

— «Benoni, Jedidoth, exclama María: veis á nuestro divino Señor? El esplendor de su magnificencia nos deslumbraría; pero la suaviza para nosotros y para todas las tiernas flores de la celestial Saron. Acaso se muestre bajo otra forma á los cedros de los Cielos.»

El divino Elohá llega cerca de María, se sonríe con satisfacción, y le dice:

«Tú comprendes la naturaleza del Hijo del Eterno. Él es para cada

una de sus criaturas el objeto en que ella ha reunido todas sus afec-  
ciones, la criatura no le ve tal como es, sino como tiene necesidad  
de verle para que su felicidad sea perfecta; porque Él es la perfec-  
cion y la bondad infinitas, el Hijo del Eterno, el Hijo del Increado,  
increado y eterno como su Padre. Ante este misterio, vuestra intui-  
cion se detiene y reconoce los límites que separan á la criatura de  
su Creador.»

(Klopstock, canto XIII.)

---

## ALLELUIA!!

---

ON KOSME DAMIAN CHURRUKA-KO

NERE ADISKIDE ERRESPETAGARRIARI.

---

Egun goiz aldeko illunar churian,  
Mendien erdiko iduzki-sorgian  
Piztu da lorios, gure Jaun andia!  
Erran zagun beaz, pozik: *Alleluia*.

Goizik ernaturik Madalen maitea,  
Mendian zabiltza nigarrez betea,  
Zeren utsa beita Jaunaren obia!  
Bainan piztua da, pozik: *Alleluia*!

Zuk uste zinduen galdu zinduela  
Zuretzat emanik mendian odola,  
Bainan or dakazu, zure Jaun garbia,  
Biotzez egizu, pozik: *Alleluia*!

Baratze zain on bat ikusi zinduen  
Jaunaren itsura arpegian zuen  
Aditu orduko aren boz eztia  
Zure biotz onak, dio: *Alleluia!*

«Zuk dakazu, Jauna, diozu, gorderik;  
»Non da? ura gabe, ez dakat gozorik!»  
Jardesten zaitu eztiki: «María!...»  
Eta zuk biotzez, pozik: *Alleluia!*

Aingeru churi bat obi Kantālian,  
Jarririkan dago arrien gainean,  
Irakusten digu illoial churia,  
Jaunaren gorputzaz ~~utsa~~: *Alleluia!*

Ementchet ez dago Jaunarik geiago!  
Dio; alchatu da mendiez gorago  
Etsaien erditik, gure Iduzkia!  
Ama<sup>a</sup> ikusterat ~~gan~~ da: *Alleluia!*

Ama<sup>a</sup> damutua non duzu semea?  
Eder eldu zaitzu, zure on lorea?  
Orain zuk dakazu zorion andia  
Erran zazu beaz, pozik: *Alleluia!*

Semea galdurik zurea ninduzun,  
Bainan pekatuaz, bi semez alargun  
Egin ziñen, Ama! Jesusen bizia  
Piztu da ni baitan. Ama! *Alleluia!!!*

HARISPE, *apeza*.

1886-ko Apirillaren 24.<sup>garren</sup> eguna.



## UNA NUEVA OBRA DEL SR. PEÑA Y GOÑI.

---

Como saben ya nuestros lectores, nuestro distinguido paisano, el eminente crítico musical D. Antonio Peña y Goñi, hijo de esta Ciudad, ha publicado recientemente en Madrid, un libro titulado *La ópera española y la música dramática en España en el siglo XIX*.

Del periódico madrileño *La Epoca* tomamos el siguiente artículo:

«El hermoso libro del Sr. Peña y Goñi es el primero, que sin dejar de ser profesional en sumo grado, se ha escrito en España acerca del divino arte de la música, puesto al alcance de todas las inteligencias.

Libros buenos de música no han faltado nunca; pero todos ellos docentes, reducidos al corto número de afiliados que poseían la clave de la misteriosa lectura, para cuya interpretación hasta solía prescindirse de la multitud ignorante de las bellezas, que mal podrían apreciarse enseñadas solo de léjos y á largos plazos, sin hacerlas resaltar con explicación propia, como también ha solido hacerse, aunque sin afán, y pocas veces.

*La música dramática en España en el siglo XIX*, es la primera obra de su índole escrita en nuestro país, y aumenta su importancia, que la comprenderán cuantos la lean; los inteligentes, si no necesitan aprender, en cuanto al arte, encontrarán en ella valiosas noticias recogidas con harto trabajo y dificultad, como siempre sucede en tales empeños, tan importantes para su conducta artística, que sin ellas mal podrán evitar los escollos en que muchos naufragaron, ni correr los vientos que á otros llevaron á seguro puerto, y en cuanto al público, por quien el arte vive, se engrandece, y á quien debe consagrarse en primer término, pues sin esto carecería de objeto; el público, en fin, sabrá, enseñado por el Sr. Peña y Goñi, que en España



ha existido siempre afición musical. Recordarán cuantos conocieron los principios de la ópera en Madrid, después de la guerra de la Independencia, la exactitud con que el autor describe sus principios, el entusiasmo con que la recibieron todas las clases, y si es preciso, citarán los escasos contemporáneos, las frases de ópera que han quedado en el idioma castellano como propias, merced á la boga que alcanzaron.

Por lo que hace á la época moderna, probado tiene el Sr. Peña y Goñi su acertada crítica, y de ella darán testimonio fehaciente los que han presenciado los hechos que refiere, personajes que cita, y obras sobre que recayó en ocasión oportuna la atención pública, si por acaso fuera posible olvidar las censuras pasadas, una vez leídas, mucho más cuando las presentes de tan acreditado censor se relacionan como consecuencia de las anteriores.

De hoy más la música dramática española tiene su historia científica, profesional, verdadera, como las lecciones de un buen maestro, pintoresca cual las costumbres que en ella se describen. A la mayor parte de los personajes hemos conocido, á muchos tratado; el eco del nombre de algunos es como el ritmo de las obras que les dieron fama.

El Sr. Peña y Goñi ha demostrado, sin que nadie pueda contradecirle, que siempre en España hubo gusto músico, aun entre la gente vulgar; pero la música es cada día más cara hasta rayar en lo fabuloso con arreglo á la fortuna pública, y de ahí que la afición popular manifestada en calles y plazas por toda clase de gentes, allá en los tiempos de los Caños del Peral y el Coliseo de la Cruz, ha decaído en términos de parar en lo *flamenco* y las *habaneras*.

Contiene además esta historia de la música española, la de la zarzuela de los Sres. Orejon hasta nuestros días, con biografías de Hernando, Oudrid, Gaztambide, Barbieri, Arrieta, Incenga, Fernandez Caballero, etc., juicios críticos de sus obras más aplaudidas, lista completa, por orden cronológico de todas sus zarzuelas, creación y desarrollo de las sociedades de cuartetos y conciertos, con relación de las obras de autores españoles que han ejecutado hasta el día, la *Sociedad de Conciertos de Madrid* y la *Union Artístico Musical*, todo ello lleno de datos, noticias y juicios razonados, jamás publicados hasta la fecha.

Además de las biografías de los maestros más eminentes que han cultivado el género de zarzuela, contiene las de Manuel García, Vi-



cente Martin, Sors, Gomis, Arriaga, Eslava, Saldoni, Monasterio, Guelbenzu, Marqués, Caltañazor, Sanz, Santesteban, y otras muchas, escritas con la autoridad y el incomparable estilo del primer crítico musical de España.

*La ópera española y la música dramática en España en el siglo XIX*, constituye, por tanto, una obra monumental de indispensable estudio para los amantes de nuestras glorias pátrias y una fuente permanente de consulta y de enseñanza para los músicos y aficionados.»

## EUSKALDUN LEYAL BAT.<sup>1</sup>

Poesía premiada con un **OBJETO DE ARTE.**

### I.

Indartsu zure begiyetatik  
Saltatutzen da chingarka sua,  
Indar gogorrez dardaratzen da  
Ukabildu ta zure eskua:  
Lantzaz presta ta beldur gaberik  
Igarotzeko mendi goitsua.  
¿Zér da gaur emen gertatzen dana?  
¿Nora zuaz zu orren sutua?

¿Ez aldakizu bearra dala  
Bostortzekoa zelai landetan?  
Zu gabetanik belardi charra  
Sortuko dala ibar aietan?  
¡Eta lajarik zure echeko  
Gaiñoak negar samintsuetan!...  
¿Zér gertatzen da! Zér da gaur emen!  
¿Nora zuaz zu modu orretan?

Zure eskuak botatutzen du  
Urrun aitzurra ordoiturikan,  
Artuaz ziñez bere trukadan  
Lantza luze bat zorrozturikan.  
¿Itzulzen zera jaiot erriko  
Jolas gozotsu ederretikan?  
¡Leial tristea! ¿Zuk zer echera  
Bilduko dezu gerretatikan?

Biurtu zazu begiratua  
Bizkar aldera izuz beterik,  
Ikusitzeko zure laztana  
Lurreratua penak botarik.  
¡Kupi zaitea! jentzun zayozu!  
Ez du deseo ezer besterik:  
Ez da zerutik jaišten beretzat  
Zoriontasun gozoagorik.

(1) Véase pág. 112.

¡Nekazariya! ¿Zér gorroto da  
Zure pechuan orla piztutzen?  
¿Zér pentsamentu illunak zaitu  
Naskidatu ta orla sututzen?  
¿Zu joan ezkeru dana galtzea  
Dala ezdezu jarren! ikusten?...  
¡Zuaz laisterka! ez bazerade  
Malko oetaz kupiratutzen.

¿Eta etzera konturatuko  
Choriya ere eske daudela,  
Beren izkeran osto tartetik  
Erregutuaz etzuazela?  
¿Zuaz utzirik arkaitz beltzeko  
Lore basoti 'ura bezela?  
¡Nekazariya! mintza zaitea  
Nora zuazen su-gar orrela.

«—Atzerrikoak mugak autsi ta  
Igaro dira gure lurrean,  
Eta ausardiz datoz aurrera  
Suarmatuak soñu gerrean;  
Sorterriaren deia sartu zait  
Ain bizi eta ain indarrean,  
Sutu nai ditut etsai gaiztoak  
Jaiot-erritik bota artean.

## II.

¡Ara! balaren chistu biziya;  
¡Ara! sutunpen tunpadakoak;  
Erituaren antsi larriya,  
Laguntza eske gizarajoak.  
¿Ikusten? ¡orra! azken agurka  
Pulunpatuaz odol putzuan;

¡Ara! etsayak bikudatuka <sup>2</sup>  
Landetan eta mendi goitsuan.  
Frauntsi nayan gure Erriya  
Lapurtu eta sutzeko dana,  
Nola katamotz orrolariya  
Saltatutzen dan basauntzagana.  
¡Ai! eskudatu gabeko izarrak  
Eta aingeru gaitzik gabeak...  
¡Igarotzera gure ibarrak,  
Danak lirake burniz paseak!  
Kupira gabe, danak segiran  
Garaitzallien umill oinpean,  
Nola loreak makurtzen diran  
Ekaitz gogorak zatitutzean.  
Oñeztatuaz echeak gero  
Urruindurikan lege santuak,  
Ain gorrotoz ta ain gaiztakiro  
Lurreratu ta arrastatuak.  
¡O! sorterriyen maitaerak dit  
Indartu eta sutzen biyotza;  
Bere oroitzak bakar bakarrik  
Zabaldutzen nau pechuan poza.  
Eta sututzen bere pozean  
Apurtutzeko etsai goitiya,  
Nola austen dan arkaitz beltzean  
Itsaso arro orrolariya.  
Igesko dira izuz beteak  
Gelditzen bada inor zutikan,  
Nola itzultzen dan basaurdea  
Eiz-zakurren saunketatikan.  
. . . . .  
¡Baña menturaz egiten bada  
Etsaya, gure lurraren jabe,  
Milla bider ill obeago da  
Ez gero bizi onrarik gabe!

(1) Silvestre.

(2) Desaffando.

## III.

Neregatikan asko egindu  
 Aita zar leial prestu maiteak,  
 Zor aundi bat det irozotzeko <sup>1</sup>  
 Onoretsuen azken urteak.  
 Baña biyotza naiz penak bota  
 Jaiot-echea onla uzteak;  
 Gaitzik gabeko aingeruchoak  
 Negar malkotan ikusitzeak;  
 Jolas gozoak, ordu legunak,  
 Choriyen deyak oroitutzeak....  
 ¡Ez da egite miraritsua  
 Fedea piztu eta sutzeak,  
 Zeña ordaintzen duen mugetan  
 Dicha labur bat irabazteak!...  
 Ez dakit pozak edo damuak  
 Nere begiyak malkoz beteak  
 Illuntzen dira, arrats beltzean  
 Nola izarrak diran gordeak.  
 Ugeraldiya <sup>2</sup> ekaitz gaiztora  
 Golpez bezela saltatutzeak;  
 Aize bultzadak bere bidean  
 Arbol igarra zatitutzeak;  
 Nere burua naskidatzen du  
 Jaiot-erriko mugak austeak,

Baña albotik lagunduko nau  
 Jaunak gordetzen nere usteak.  
 ¡Ama nerea! ez egiñ negar  
 Eskatzen dizu zure semeak,  
 Barrenkoi antsi triste orrekin  
 Negartzen dira zar ta umeak.  
 ¡Ama! ez esan arren, aur abek  
 Sarri dirala aita gabeak;  
 ¡Ama ez galdu esperantzikan!  
 ¡Ez geyagotu atsekabeak!...  
 ¡Aita! musutzen laja nazazu  
 Mancha gabeko urdiñ illeak;  
 Azken laztan bat eman bear dit  
 Nere betiko ongigilleak.  
 ¡Estutú aita! biyotz berean!  
 ¡Atozte aur ta anai nereak;  
 Atozte nere pechu larrira  
 Zorionaren ekartzalleak.  
 ¡Onla!... bai, ongi arrimatuak!  
 ¡Berriz!... ¡geiago!... nere jabeak!  
 ¡Estutú!... ¡berriz!... eziñ nezake  
 Abek dirade azken tristeak.  
 Abek dirade gozoz beterik  
 Gero aztutzen diran nekeak,  
 Beren besoak zabalduztean  
 Libertadea eta pakeak.

VICTORIANO IRAOLA.

(1) Sostener.

(2) Calma.

# RELIGIOSIDAD

## DE LA

### DIPUTACION DE GUIPÚZCOA.

---

Con motivo de las sesiones semestrales, que está celebrando nuestra Corporacion provincial, háse reanudado aquella gloriosa tradicion de nuestras Juntas forales, que inauguraban sus tareas legislativas, impetrando del Altísimo las luces necesarias para realizar con acierto y éxito dichoso la mision que les confiaran los pueblos de la Hermandad guipuzcoana.

No reviste, al presente, su histórica grandiosidad la piadosa práctica tan oportunamente acordada, porque ni las sagradas efigies de la Virgen Inmaculada y de San Ignacio de Loyola se han llevado, procesionalmente, en nuestras calles, ni se han podido guardar otras usanzas que figuraban en el programa de análogas ceremonias celebradas en otras épocas de feliz recordacion.

Sea como quiera, el vecindario de San Sebastian ha contemplado con satisfaccion ese hermoso espectáculo de nuestros mandatarios provinciales, que van á rendir sus homenajes ante el ara sacrosanta del Rey del Universo.

¡Nobilísimo ejemplo, en verdad, en estos tiempos en que los hombres se sienten faltos de aliento, y ceden ante la miserable condicion de los respetos humanos!

Al adoptar esa línea de conducta, ha respondido la Excma. Diputación á los sentimientos de toda la Provincia, y ha sabido demostrar su elevado criterio, i léntico, en esta esfera, al de los pueblos más libres de la tierra, en que la libertad no es una palabra vana, sino una realidad á que por todos se presta acatamiento.

En Inglaterra, país clásico del *habeas corpus* y del *self-government*, no se da comienzo á las sesiones diarias del Parlamento, sin que el capellan del respectivo Cuerpo Colegislador haya recitado las preces de rúbrica, invocando la asistencia de Dios.

No se crea que esta práctica es una antigualla caída en desuso, no.

Quien se quiera convencer de lo contrario, puede pasar la vista por las columnas de un periódico nada sospechoso en la cuestion actual, órgano del partido *whig*, acauillado por Gladstone, el *Daily-News*. En el número correspondiente al miércoles 10 de Junio último de 1885, se lee que, con motivo de la anunciada dimision del ministerio presidido por ese célebre hombre público, habia, en aquel dia, gran concurrencia en los escaños desde la hora de la *plegaria*, «pues sabido es—añade—que los que asisten á ese acto religioso, tienen derecho de conservar sus asientos durante el resto de la sesion.»

Si se piden noticias de lo que acontece en la gran República Americana, subirá de punto el asombro de nuestros racionalistas, cuando vean que el Primer Magistrado de aquella poderosa nacion se ocupa, en ocasiones, de señalar la manera cómo sus conciudadanos deben rendir homenaje al Señor.

El Presidente Arthur fijó, en la siguiente proclama, dada en Washington, el 27 de Octubre de 1883, la fecha del 29 de Noviembre próximo inmediato como dia destinado, por la Nacion, para tributar gracias al Todopoderoso por los beneficios recibidos durante el año.

«En seguimiento de la costumbre que tiene este pueblo de celebrar, en un dia destinado al efecto, una fiesta especial de alabanza al Dispensador de todo lo bueno, Yo, Chester A. Arthur, Presidente de los Estados-Unidos, fijo por la presente, el juéves 29 de Noviembre próximo como dia nacional de Accion de Gracias.

El año que á su fin se avecina, ha sido colmado de pruebas de la bondad divina. La salud que ha reinado, la abundancia de las cosechas, la estabilidad de la paz y el orden, todos estos y otros beneficios, motivo son de reverente regocijo. Recomendando, por tanto, que, en el dia arriba expresado, descanse el pueblo de sus acostumbradas

labores, y congregándose en los lugares públicos de adoracion divina, manifieste rendida gratitud al Todopoderoso, por su generosidad con esta nacion. En testimonio de lo cual, firmo y hago que se fije en él el sello de los Estados-Unidos. Dado en la Ciudad de Washington hoy, dia 25 Octubre de mil ochocientos ochenta y tres de Nuestro Señor y ciento ocho de la Independencia de los Estados-Unidos.— Chester A. Arthur.—Por el Presidente, Frederick T. Frelinguysen, Secretario de Estado.»

Tambien en Europa existe la vieja Helvecia, baluarte en donde anida siempre el sentimiento de la independencia y el odio á todo vasallaje. Pues bien; en ese asiento de todas las emancipaciones, se ha recomendado, por los Consejos de la Confederacion, el ayuno, publicando un decreto que dice así:

«Queridos conciudadanos: El ayuno de accion de gracias, establecido por los Consejos de la Confederacion, se verificará el 19 de Setiembre.

En dia de tanta solemnidad, de acuerdo con nuestros confederados, elevaremos nuestro espíritu al Señor, le bendeciremos por sus beneficios, é imploraremos su proteccion sobre nuestra nacion y sobre nuestras familias.

Unidos nuestros corazones en estos sentimientos de amor y de gratitud, latirán al unísono por esta pátria sobre la cual invocamos las divinas bendiciones. Dios proteja la Confederacion Suiza. Ginebra 17 Setiembre de 1880.—El Canciller, *Ch Archibald.*»

No será dudosa para nadie la constitucion democrática de la federacion suiza, ni podrá creerse que el fanatismo religioso haya inspirado esa resolucion que dictó la nacion más libre del continente europeo.

Libre en la acepcion más ámplia de la palabra, republicana de abolengo, país donde la democracia es á la vida lo que á la atmósfera el oxígeno; donde la cuna del niño se mece entre los cantos de la libertad, y en ellos crece y en ellos se forma como ciudadano; donde todo se ha hecho por el pueblo y para el pueblo: recuerda á sus ciudadanos el cumplimiento de un deber religioso.

Y es que no se le oculta, con ese práctico sentido que la hace doctora en materias de gobierno, que allí donde la religion alienta, allí alienta la moral, que es garantía de la democracia y verdadera higiene del espíritu.

Acaso sea ese el porqué de su prosperidad; porque la religion, como fundamento social el más poderoso, no puede ser atacada sin atacar en sus cimientos el orden humano.

No insistimos sobre esta cuestion, con la cual tan familiarizados estamos los hijos de este idolatrado solar euskarø, que en achaques de libertades y garantías y de su feliz consorcio con el catolicismo, fuente de todas sus inspiraciones, es modelo y dechado perfecto, de que dan acabada muestra nuestro venerando Código foral y aquellas sapientísimas disposiciones de las Juntas generales que el pueblo, con inefable expresion de respeto, denomina *Gure lege zárarak*.

Inspírense en esos sagrados depósitos de la tradicion los Diputados provinciales de Guipúzcoa, cual lo han hecho en la ocasion presente, y sentirán robustecerse sus honradas convicciones, sancionadas por el voto y el aplauso de sus conciudadanos, y por las bendiciones que les envian desde los más humildes caseríos y desde las mansiones de la opulencia las familias congregadas bajo los auspicios de la verdadera y la más consoladora de las religiones.

MANUEL GOROSTIDI.

Abril de 1886.



# UDABARRIA.

ON ANTONIO TRUEBA, EUSKAL-MENDIETAKO KANTARI EDERRARI.

Diz-diz eiten dau argi eguzki ederrak  
Iges eginda gero negu gogor motzak,  
Urraturik laño baltzak goigañetan jarririk  
Lur gaiñuak bero gozoz izten dituz bizturik.

Berdez polito dire jantziten kanpuak,  
Otzak ilda billostu zitunak neguak,  
Aise aserre geisto latzak largaturik auspuak,  
Auspolari jarten dire aise bigun gozuak.

¡Agur udabárriya maitecho ederra!  
¡Agur zorioneko erarik oneena!  
Ezpaiñchoti jariotzun irribarre bigunak  
Bizi, lorez, usein gozoz betetzen dituz danak.

Neguaren gañean goitari jarrita  
Zara soñeko zuriz agertzen jantzita,  
Zelai laubak *tun, tun, tun.* . iturriak *mur, mur, mur*  
Chorichubak *pio... pio...* eiten deustube agur.

Inzotz azpiko ale, sustraiak, landarak  
Erneta besairatzen dituzte kapelak.  
Bizidun dan zure indar, egindun dozun putzak,  
Desegiten dituz inzotz lanbro, leisak, edurrak.

Zorioneko zure zeregina, lana,  
Lurrak barriro gaste jartzea izan da,  
Jarraiturik lan oni zuk, urteoro barriro,  
Izatea dozu jarten len zan bezain gastecho.



¿Zergaitik ¡ai! zergaitik egiten ez dozu  
 Au berau gizonagaz laztan zuk au bozu?  
 Bere lora eder eder umetasun-ekoak  
 Motzituden dituz laster denporaldi geistuak.

Gastechoaren biotz maitagarrichoa  
 Likurtz-useñez daude lurruntzen guzti;  
 Inzotz eta galtzairuzko ikuturik besoaz,  
 Miñen puruz igerturik lurperuntza daroaz.

Negua beriala jaiotza guztiti  
 Doa, zu ikusita, lotsariz igesi;  
 Baña zuk ¡ai! gizonari ez deutzazu sekula,  
 Bizkarreti beera jasten negu makur astuna.

Udabarri bakar bat eta ez besterik,  
 Zeruak oni deutsa emoten bakarrik,  
 Eta presto, laster, arin dijuako egaka  
 Uda-laño, ke me lurrun, aiñe putza bezela.

¡Udabarri bat deutsa emoten zeruak!  
 Eta bere atzeko, negu leitu motzak,  
 Edurrez dau zapalduten, añubez inguratzen,  
 Eguzkiak, kendubarik, deutzazanak ichiten.

Lora, kolore, useiñ arbolachoari  
 Barriro zuk deutzazuz emoten ugari,  
 Gizonari galdulorak ez deutzazuz emoten,  
 Ez deutzazuz, iljakozan, ames-lorak biztuten.

Igesi dijuadan udabarri oni  
 Abegi on, denpora, eiozu imini,  
 Eta deutsut eskatuten, aldaidala jachi nik  
 Beti-bizi-loracho bat iltokira bakarrik.

EUSTAQUIO MADINA.

(Gaztelaniatik euskaratua).



## JERUSALEN.

RECUERDOS.

(CONTINUACION.)

Junto á la puerta que está tapiada, se encuentra á la derecha una escalera, que tendrá unos diez escalones, y da entrada á una capillita saliente, con su cúpula, construida próxima al Calvario, y en el mismo sitio en que la Virgen Dolorosa vió á su Santísimo Hijo crucificado. La cúpula de la basílica aparece sobre el costado izquierdo mirando á la fachada. Su estado no puedo calificarle de otra manera, que vergonzoso,<sup>1</sup> y decir que es impío, que la cristiandad que se llama religiosa, fuerte, civilizada, y á la altura de miserables controversias, propias solamente de pueblos atrasados, tenga el templo que guarda la tumba del Señor en tal situacion; cuando gasta tesoros en palacios, en posesiones de recreo, en teatros monumentales y en lujo escandaloso de caballerizas y perreras, para preservar de la inclemencia del tiempo sus festines y equipos de caza, su venal ostentacion y su culto predilecto al dios Orfeo!....

Al atravesar la puerta se vé á la izquierda un hueco en la muralla, en el cual, elevado á un metro de altura, hay un tablado cubierto con alfombras de Esmirna y almohadones, sobre el que se hallan ya de pié, ya sentados, tomando café y fumando la pipa, cinco ó seis

---

(1) Debe tenerse presente que esta descripcion está escrita en 1864, y que desde dicha época, mal ó bien, se ha restaurado; pero ni aun así es demás mi juicio justo y severo.

turcos con sus blancos turbantes, fisonomía risueña y espresiva, muy atentos con todas las personas y en especialidad con las que revelan alto rango. Son los guardas de la basílica; los que la abren y cierran y se llevan las llaves; por cuya razon, cuando se van, ni pueden salir los religiosos que viven dentro, ni los peregrinos entran; y á veces se pasan dos ó más dias sin venir á abrir la puerta á ménos que se reclame, mediante algunos cuartos, ó celebren festividad las comuniones que en su recinto se hospedan.

La costumbre, al visitar la basílica, es gratificarlos con su correspondiente bagchins, regla consagrada en toda la Turquía, y segun tengo observado tambien fuera de Turquía; pero si bien son insinuan-tes, no tienen nada de exigentes, y en rigor pudieran serlo dichos muteweill, como así se llaman, por ser los guardas del wakuf, que es el legado pío ó propiedad de la mezquita, siendo de tal manera considerado el Santísimo Sepulcro hasta el dia presente, aun cuando el sultan ha concedido que lo disfruten, celebren los oficios, y residan en él las comuniones cristianas; pero conservándose siempre las llaves en poder de los otomanos.

En verdad que esto es humillante y tanto más cuanto que no es en represalias, puesto que ellos poseen igualmente las llaves que cierran el templo donde guardan lo que nosotros denominamos el zancarron de Mahoma; <sup>1</sup> para devolverles su el-Komamak, tan grosero é indigno de pronunciarse en una lengua y en otra. Pero si he de decir la verdad, segun lo que barrunto en los pocos dias que llevo en Palestina, no me atreveria á dar mi opinion en este instante, sobre si es ó no más oportuno que las llaves estén en las manos neutrales de los turcos.

Inmediatamente que se pasa la puerta, y ántes de llegar á la nave principal, se halla la Piedra de la Uncion. Esta es un mármol rojo que cubre el peñasco verdadero donde el cuerpo del Señor fué colocado, para ser embalsamado, al descenderle de la cruz fijada en el

(1) El dicho de *el zancarron de Mahoma*, viene, segun cuentan, de que, así que espiró este falso profeta, llamó á sus discípulos, (despues de muerto!) y hallándose todos juntos les dijo que se iba al cielo. Sus secuaces le suplicaron que no les dejase solos y desamparados; mas cuando le vieron elevarse en los aires, sin hacerles caso, le asieron de una pierna con fuerza tanta que se la arrancaron por la rodilla, y se quedaron con ella. Como aseguran que Mahoma era un hombre muy alto y corpulento, parece ser que lo que enseñan á los peregrinos de la Meca es una pata de camello, y de aquí el llamarla el zancarron.

promontorio, igualmente de peña viva, que conocemos con el nombre del Calvario, y que se eleva á unos seis pasos á la derecha en entrando. Dicho mármol mide dos metros cincuenta centímetros de largo, y varias lámparas de plata suspendidas sobre su centro le alumbran constantemente. A su lado, una piedra circular indica el sitio donde la Virgen María permaneció durante el embalsamamiento de su Santísimo Hijo, por José de Arimathea y Nicodemus. Este santo lugar pertenece en comun á los latinos, griegos y armenios.

Mi objeto en esta carta, es describir por el pronto cómo se encuentran reunidos dentro de la misma basílica, de forma irregular forzosamente, los diferentes sitios en que tuvieron lugar sobre el Gólgota los últimos momentos y la Sepultura de Nuestro Señor Jesucristo.

Dirigiéndose á la izquierda se pasa por delante de la puerta que conduce á la capilla de los armenios, y se entra por entre las columnas que sostienen la rotonda en cuyo centro, bajo la cúpula, se halla aislado dentro de un templete el Santísimo Sepulcro. Este ornamento arquitectónico figura un pentágono sostenido por ligeras columnas, revestido de mármoles blancos y amarillos, y terminando en cúpula, á la que se ha dado apariencia de una corona.

Se penetra en el interior por una ventana estrecha que mira á Oriente y hay una piececita ó vestibulo que se llama capilla del Angel, en cuyo centro existe una piedra que, segun dicen, cubrió primitivamente el Santo Sepulcro. Este sitio fué donde el ángel anunció á las santas mujeres la Resurreccion del Señor. Otra puertecita muy baja, facilita la entrada al mismo Santísimo Sepulcro.

La estancia en que se encuentra, pegado contra el muro, tendrá dos metros cuadrados y toda ella está igualmente revestida de mármol: precaucion importante para conservarla, defendiéndola de la accion fanática de los peregrinos. Dos cuadros representando la Resurreccion adornan la pared sobre el Santísimo Sepulcro y cuarenta y dos lámparas de oro y de plata le alumbran noche y dia. Un sacerdote griego cismático se halla constantemente de pié en uno de los ángulos, y con un frasquito de plata que tiene en la mano, perfuma con la esencia que contiene á los devotos en el acto de retirarse.

Generalmente solo hay dos personas ó lo más tres orando al mismo tiempo, por no ser posible que con la del sacerdote puedan haber más; y la misa se celebra en este Santo Lugar colocando un altar portátil sobre la misma tumba del Salvador.

La rotonda, que es de unos veinte metros de diámetro, está formada por una serie de diez y seis arcadas que dividen diez y seis columnas de mármol y sostienen una galería con su balaustrada circular, igualmente formada con diez y seis arcos y diez y seis columnas de inferior dimension; y en la frisa hay varios nichos para que puedan ser colocadas estatuas de los Evangelistas, Profetas y Apóstoles del Señor. Esta galería pertenece por mitad á los latinos y á los armenios.

La cúpula cae á pedazos; y como generalmente hace viento en primavera, los yesos que se desprenden han causado bastantes desgracias. La luz penetra por mil agujeros; la lluvia cae formando charcos alrededor del templete sagrado, y estropea los numerosos objetos de devoción que le están adheridos; y las palomas, gorriones y golondrinas revolotean y se anidan como en sitio abandonado!...

El emperador Carlos V y I de España, sabiendo la necesidad que también en su tiempo había de reedificar la cúpula, promovió negociaciones y tomó á su cargo tan grande obra, suministrando los fondos por medio de D. Antonio Vargas, su embajador cerca de la república de Venecia; pero habiendo renunciado la corona antes de concluir la construcción sagrada, la terminó su hijo don Felipe II en 1556, inaugurando con tan piadosa manera su feliz reinado.

Ciento sesenta y tres años duró en excelentes condiciones, cuando nuevamente comenzó á amenazar ruina. Los religiosos franciscanos acudieron á la Sublime Puerta para obtener el permiso de reconstituirla, y á pesar de la obstinada oposición de los griegos, al cabo de 20 años de constancia superaron las dificultades, y D. Felipe V, rey de España, envió la suma de ocho millones de reales para sufragar los gastos, según consta en los archivos de la Obra Pía.

En la actualidad, después de mil negociaciones, de vencida la Rusia, griega ortodoxa, origen de todas las tribulaciones, existe la sagrada cúpula en el estado que describo, y un tratado entre Francia, Rusia y Turquía para construir un abrigo provisional (y gracias que no es un tinglado de esteras), á la reliquia que guarda indelebles señales de la preciosísima sangre que derramó en ella por todos nosotros Jesús crucificado y colocado en este sitio.<sup>1</sup>

(1) Aseguran personas respetables que se ha observado en las raras veces que se ha abierto el Santo Sepulcro, que existen en la piedra gotas de sangre perfectamente visibles.

Detrás del templete del Santo Sepulcro, se halla unido á su pared el altar de los Copthos, y enfrente, en el arco que corresponde, la capilla Siriana.

Próximo á esta hay una puerta por donde se baja á los sepulcros de José de Arimathea; pues como es sabido, este terreno le pertenecía, y en él, segun la costumbre de aquel tiempo, labró en la piedra las tumbas para su familia, y continuó en otra peña otra série de sepulcros; pero á la muerte del Señor solo habia terminado uno. Hé aquí por qué se encuentra solitario y próximo á los suyos, en el que fué depositado el Sagrado cuerpo del Redentor.

¡Es una lástima que la roca en que se labró haya desaparecido, para ceder su plaza á la construccion moderna que nos oculta la venerable sencillez de la tumba de Cristo!

Yo siento estar siempre en desacuerdo con los adornos que quieren mejorar, lo que para el buen sentido es naturalmente como fué mucho más precioso. La roca misma, alumbrada por una lámpara de oro puro, labrada en la pepita tal como la produjo la tierra, hablára al corazon más vivamente que todas las filigranas y bellezas, producto de la industria, ó de artística mano, por muy hábil que sea.

Enfrente del Santo Sepulcro se encuentra, como es natural, la nave principal de la basílica; pertenece á los griegos cismáticos, y en ella tienen su iglesia. Esta fué precisamente la antigua basílica de Constantino.

Atravesando la rotonda y pasando por una capilla edificada en el mismo sitio donde Jesús apareció á María Magdalena, se penetra en la iglesia Latina. Esta es de forma cuadrada, con sillería de coro en los tres costados que dan frente al altar, al lado del cual, en un nicho enrejado, se conserva un pedazo de la columna de la flagelacion. Los peregrinos adoran esta reliquia por medio de un baston con puño de plata, con el que la tocan y le besan despues. La pared del centro de la iglesia está adornada con un cuadro de grandes dimensiones, bordado en cañamazo, que representa la Cena.

La sacristía es sumamente pequeña, y en ella se conserva el collar con la cruz de los caballeros del Santo Sepulcro, la espada y las espuelas que, se asegura, pertenecieron á Godofredo de Bouillon. Los que en Jerusalem ingresan en la órden que este insigne guerrero piadosamente fundó y aquí se condecoran, se les arma caballeros con estas venerables insignias.

Desde la sacristía se sube al convento que ocupan doce padres franciscanos... ¡Qué horrible residencial!.. La luz y el aire penetran pasando en su parte más alta por la cuadra de un turco, y en el piso bajo se siente el frío, la humedad y el olor de una cueva. La regla permite que se releven cada tres meses en razon á que enferman, no solamente del trabajo incesante, sino de vivir en tan insalubre residencia.

En ella no se hace fuego jamás: la comida viene preparada del convento de San Salvador, y en un cesto la suben por una ventana del edificio con una cuerda. Los que como yo conocen el potaje que en Jerusalem comen los frailes, y además si está frío, saben á qué atenerse sobre el estómago que les arreglará!... Si alguno se pone enfermo, y necesita auxilio de la ciencia, se hace con el infeliz lo que con el cesto; se le ata con la misma cuerda y se le baja á la calle, para que se vaya á San Salvador.

Al ver tan lúgubre mansion, sentir el escalofrío y tocar mis manos la humedad de las paredes, me calé el sombrero hasta los ojos; pero al volverme para hablar con los padres me descubrí enternecido, ruborizado y confuso de mi debilidad, al considerar la satisfaccion é indiferencia con que soportan tan penosa vida aquellos doce religiosos, de los cuales recordé con orgullo que once eran españoles! Ninguno de nuestros compatriotas se habia contentado con lo que dice la regla.— ¿Tres meses?... ¡Va!... ¡los habia desde un año hasta seis; y fray José Valverde, que hoy es almacenero, se pasó diez y ocho años en tan lúgubre encierro!

El aire puro y el sol lo toman únicamente si tienen precision de salir para algun recado y en los dias en que los turcos abren la puerta, ó trepando como lagartos un corto momento sobre el terrado, pues la oracion y el servicio divino es incesante. ¡Así es que más que seres vivientes, parecen espectros ambulantes!

Algunos peregrinos, con objeto de confesar y comulgar por la mañana, pasan allí la noche y les dan celda y cama: mi criado me declaró su intencion de hacerlo así; yo no estoy muy animado: en la iglesia, enhorabuena; en el convento, he de mirarlo despacio. La fé y el debido respeto aparte, prefiero el Saladero, Melilla y el calabozo en que Silvio Pellico pasó buen número de años.

ANTONIO BERNAL DE O' REILLY.

(Se concluirá).

---



## LORA GUZTIEN LOREARI.

### KANTARTEA.

Loren lurrunagaz  
Zugana María  
Eldu dakizula  
Gure eskaria.

### KANTALDIAK.

Mayatzean Eguzkia  
Ederrik jaku jagiten  
Sortitza sekula baño  
Galantago da jantziten  
Mariari amorea  
Gizonak deutse eskinten.

Mayatzeko gaba zelan  
Deseiten daben argiak  
Gure illunpeak ditu  
Argitzen bere Mariak  
Bialdurik arimara  
Erraño meezko izpiak.

Ongi etorri dirautse  
Mayatz-goisari choriak  
Arrorik deutse urteten  
Bidera lora guztiak  
Eta Mariari kantan  
Kristinau onak gloriak.

Maitatu fede sendoaz  
Maitatu daigun María,  
Izen an duiñ gozo ez da  
Ez nektarra ez eztia  
Beraren irri-barrea  
Da niretzako bizia.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

Con el título de *Recuerdos*, y formando un hermoso tomo, impreso en la tipografía de la *Santa Casa de Misericordia* de Bilbao, ha publicado nuestro distinguido amigo y colaborador D. José María de Lizana, una coleccion de todos sus interesantes trabajos literarios.

Es este libro una preciosa miscelánea de escritos de diversa índole, pero todos de gran valer, que han de ser saboreados con delectacion por los amantes de las letras.

Hay entre ellos algunos que hacen relacion á la especial manera de ser del pueblo euskalduna, y á su situacion actual, como las *Cartas irlandesas y húngaras*, que tan aplaudidas fueron, y tal resonancia alcanzaron cuando salieron á luz en la prensa periódica del país y en folleto impreso en la acreditada casa de la Sra. Vda. de Delmas.

El nuevo libro del Sr. Lizana no se ha puesto á la venta, pero su autor, con los sentimientos de caridad que atesora, ha dispuesto dejar cierto número de ejemplares en la imprenta de la *Santa Casa*, para que el que quiera llevarse alguno, pueda hacerlo, dejando una limosna.



Se ha publicado en la imprenta de D. Pedro Gurruchaga, de Tolosa, un devocionario titulado *Zerura igotzeko eskallera*, escogida coleccion de piadosas prácticas tomadas de diversas obras, y arregladas al bascuence con el acierto y la competencia que le son propios, por el conocido escritor euskaro D. Gregorio de Arrúe.

Esta obrita, publicada bajo los auspicios del R. P. Venancio de Legarra, de la Compañía de Jesus, con la aprobacion de la Autoridad eclesiástica, obtendrá, sin duda, gran circulacion entre nuestro honrado y religioso pueblo.

---

## DANZAJOLASA.

---

Zeru azpiko argiontziak  
Zinzillikan daudenean;  
Eta illargi zillarrezkoak  
Zabaldutzen duenean,  
Bere argia antzir bateko  
Aniyerusen gañean;  
Amuruzkiro zispiratuaz  
Aizechoak ematean  
Laztan garbiak lore politai  
Zabuka dabiltzkinean;  
Zelaiak perlaz intzak betetzen  
Dituen bizkitartean,  
Iturri eta ibai murmurak  
Amets gisa enzutean;  
Bere laguna kabi chuloko  
Arraultzetan somatzean,  
Errechinola sasi ertzian  
Kantari dagoenean....  
¡Zeñen egoki egon oi dan bat  
Belar beroren tartean,  
Zotal, makill ta garoz egiña  
Izandu dan echolean!

OTAEGI-KO KLAUDIO-K.

---

## EGIL EL ESCALDA.



LEYENDA HISTÓRICA ORIGINAL DEL SIGLO IX.<sup>1</sup>

A MI DISTINGUIDO Y QUERIDÍSIMO AMIGO, PAISANO Y COMPAÑERO  
D. PEDRO DE LARRAÑAGA CONGET.



Egil, famoso escalda <sup>2</sup> dos muy bellos  
hijos tenia, que placer y orgullo  
eran del buen anciano. Mas su dicha  
no debia durar. Fatal dolencia  
al buen Gunnar hirió, su primogénito;  
y cuando el pobre jóven espiraba  
presa de sufrimientos horrosos,  
supo el padre infeliz que su otro vástago,  
su querido Bandvar, hallado habia  
en el mar su sepulcro. ¿Quién del viejo  
podrá el dolor decir? Una hija hermosa  
quedábale, en verdad; mas con sus hijos  
y su esposo vivia en otra parte.

¡Ay escalda infeliz! Como un demente,  
lanzando fuertes gritos,  
á la playa corrió del mar terrible.  
Y al mar allí los puños enseñaba  
diciendo: — «¡Mar cruel! vuélveme al punto  
de mi vejez el báculo; el contento

(1) Esta leyenda es la 5.<sup>a</sup> de las que forman la obra inédita titulada *Leyendas del Norte*.

(2) Poeta escandinavo.

de mis helados años; la alegría  
y la esperanza de mi hogar. ¡Oh, vuelve,  
vuelve, maldito, á un padre su hijo hermoso!»  
Así gritaba el viejo, desalado  
corriendo por la playa; mas detúvose  
un cadáver al ver. Era su hijo,  
el más jovial mancebo en otro tiempo,  
y el más bello de toda aquella costa,  
ahora objeto de horror! El pobre padre  
sintió una conmocion asaz terrible;  
con tan inusitada violencia  
su sangre circuló, que sus zapatos  
estrechos, y su túnica ajustada  
estallaron, segun dice la crónica.  
Sobre el helado cuerpo cayó el viejo,  
y la vida trató de devolverle,  
comunicándole el calor escaso  
de su cuerpo decrepito. Cien ósculos  
imprimió en aquel rostro que las rocas  
desfigurado habian. Pero viendo  
que la muerte su presa no soltaba,  
en brazos tomó el cuerpo, y lentamente  
se alejó de la orilla. Así hasta el monte  
se fué de Skalagrim, en cuyo seno  
depositó el cadáver. Y llorando  
volvió á su casa, se encerró en su alcoba,  
acostóse y no quiso ver á nadie.  
Así estuvo tres dias y tres noches  
sin tomar alimento. Nadie osaba  
hablarle, ni aún su esposa. Por fin, esta  
llamó á un esclavo y le ordenó que al punto  
á caballo montase, y como el viento  
volase á la morada de Torguda,  
que era de Egil la hija adoradísima.  
Torguda no tardó; su madre díjole  
que descansara un poco y que tomase  
algunos alimentos; mas la hermosa  
alzó la voz y dijo:—«No he probado

el pan en todo el día; ya no como hasta que me halle en la mansion de Freya.»  
Luego rogó á su padre que le abriese la puerta de su estancia, pues queria en el último viaje acompañarle.  
Egil abrió, y Torguda en otro lecho arrojóse de espaldas. Dijo el padre:  
—«Mucho te amo, Torguda, y bien mereces todo mi amor. Me das hoy grande prueba de tu ternura, pues la gran jornada hacer conmigo quieres, mi Torguda.»  
—«¿A tan grande infortunio cómo puedo sobrevivir?»

Un rato silenciosos quedaron. Luego Egil á su querida Torguda preguntó:—«¡Dime! ¿Qué comes?»  
—«Algas estoy mascando, porque ansío la tierra abandonar; aquestas hierbas la vida acortan.»—«¡Cómo! ¿Es eso un tósigo?»  
—«Y muy activo, padre. ¿Tú lo quieres?»  
Egil tomó las hierbas que la jóven le ofrecia y mascólas con delicia.  
—«Quiero beber,—dijo ella:—en este cuerno un veneno me han dado eficacísimo.»  
Un sorbito bebió; luego, al anciano dijo, dándole el cuerno:—«Bebe, padre; esto conduce á la mansion de Freya.»  
El viejo vació el cuerno, mas Torguda —«Engañado nos han»—dijo;—«era leche. Tenemos que vivir algunas horas.»  
Estremecióse Egil y mordió el cuerno de rabia. Y su hija siguió hablando:—«¡Oh dioses! ¿Qué hacer? Tú, padre, bien pudieras en loor de Bandvar hacer un canto. Bien lo merece un hijo tan valiente. Yo en un baston lo grabaré. ¡Comienza!»  
El escalda empezó; mas á medida que estrofa tras estrofa, se alargaba

la fúnebre cancion, sentia el viejo  
 disiparse su pena. Poco á poco  
 su alma ántes turbada serenóse.  
 ¡Oh poder de la excelsa poesía!  
 Egil terminó el Canto, y á Torguda  
 — «Ven—le dijo—tu madre querrá oirlo.»  
 Fueron juntos, y juntos el brebaje  
 sagrado prepararon, que se bebe  
 en honor de los muertos; el escalda  
 su alto asiento ocupó, reconciliado  
 con los tristes deberes de la vida.  
 Luego, colmó de elogios y presentes  
 á su buena Torguda. Esta, gozosa,  
 á la morada conyugal tornóse,  
 donde sus pequeñuelos la aguardaban,  
 y de su vida el dulce compañero.

VICENTE DE ARANA.

---

## M I S C E L Á N E A .

---

S. M. la Reina Regente ha concedido un donativo de 750 pesetas para aliviar á las familias de los náufragos de la lancha *Cármen* del puerto de Pasages de San Juan, cuya cantidad se ha repartido por el párroco, Alcalde de dicho punto y Comandante de Marina de esta provincia.

La augusta señora ha hecho asimismo un donativo de 1.000 pesetas, con destino á las obras de reparacion de la iglesia parroquial de la expresada villa.



El corresponsal de *La Epoca* en esta Ciudad, Sr. de Soraluze (don Pedro Manuel), ha sido nombrado sócio honorario y representante en

Guipúzcoa de la Sociedad de Escritores y Artistas de Madrid, en recompensa de sus servicios en la prensa.

Felicitamos á nuestro amigo por tan señalada distincion.



El *Miserere* del maestro Gorriti que suele ejecutarse en la capilla real, ha sido artística y magistralmente interpretado por la orquesta y coros de San Vicente, llamando extraordinariamente la atencion tan bellísima composicion de música sagrada.



Nuestro particular amigo y paisano, D. Eusebio Lopez, editor del *Diccionario basco-castellano* de Aizkibel y de la *Gramática Euskara* de D. Arturo Campion, ha sido premiado con medalla de plata en la Exposicion de Zaragoza, en virtud de los trabajos tipográficos que en la misma ha presentado.

Es verdaderamente notable la altura á que ha conseguido elevar el Sr. Lopez su establecimiento en una localidad del vecindario de Tolosa, que ha venido á colocarse en este ramo, como en otros muchos de la industria, á la cabeza de buen número de ciudades de España.

Reciba nuestra cordial enhorabuena el infatigable y patriota editor tolosano que, al alcanzar lauros para su persona, tambien los gana para el país basco-nabarro, cuya especial cultura sirve con decidido entusiasmo.



Dentro de un par de meses quedará terminada la hermosa carretera que, partiendo desde Fuenterrabía y costeando el Jaizkibel en zig-zag, sube hasta el santuario de Nuestra Señora de Guadalupe.





# LAS ROMERIAS.

---

CUENTO POPULAR DE BIZCAYA.

## I.

Los gritos de alegría que se daban en las romerías de Bizcaya desde principios de Mayo á principios de Octubre llegaban al cielo, y el glorioso San Blas obispo y mártir cansado de oírlos exclamó:

—Esto es para acabar con la paciencia de un santo! Con que los que tenemos la desgracia de que nuestra fiesta caiga en invierno nos hemos de contentar con que todo el obsequio que se nos haga se reduzca á cubrir el espediente con la asistencia de unos cuantos devotos, con encendernos un par de velas de mala muerte y con decirnos una misilla sin sermon ni nada, al paso que para los que tienen la fortuna de que su fiesta caiga en verano todos los obsequios han de parecer pocos, como que Bizcaya se despuebla para ir á visitarlos, campaneos por aquí, cohetes y tamboriles por allá, gritos de alegría por todas partes, la iglesia como una ascua de oro todo el santísimo día, misas desde que Dios amanece ó ántes, misa mayor diaconada y cantada y aun con sermon y música, ofrendas de dinero, de cera y de ex-votos, en fin, obsequios y más obsequios! Si esta desigualdad entre las fiestas de invierno y las de verano es justa, que venga Dios y lo vea! Nada, nada, desde hoy mismo pongo piés en pared para que esto no continúe así y estoy seguro de salirme con la mía porque el



Señor es justo en todo y por todo y no puede consentir por más tiempo esta desigualdad que es obra de los hombres.

En efecto, el glorioso San Blas se dedicó inmediatamente á hablar del asunto á todos los santos y santas cuya festividad caía en invierno y tuvo la satisfaccion de que todos ellos conviniesen en que tenia mucha razon y era necesario tomar una determinacion que acabase pasa siempre con la monstruosa desigualdad de que San Blas se quejaba tan fundada y amargamente.

Y tan terminante y unánime fué el asentimiento de todos y todas, que no hubo la menor discrepancia y en este asentimiento tuvo sin duda origen la frase «dijolo Blas y punto redondo» que quedó como proverbial desde entónces.

A propuesta del mismo San Blas se convino en celebrar una reunion general para discutir el asunto con la madurez debida y acordar lo que convenia hacer para el buen éxito de la pretension.

Llegado el dia de la reunion, fué esta tan concurrida que no faltó á ella ningun santo ni santa de los que en Bizcaya tienen erigido templo ó altar, con tal que su festividad cayese desde 1.º de Noviembre á 1.º de Mayo.

El mismo San Blas dió cuenta en un breve pero elocuente discurso del objeto de la reunion, y acogidas sus explicaciones con unánimes muestras de aprobacion y asentimiento, se procedió á la eleccion de mesa que dirigiera la discusion, recayendo la presidencia en el patriarca San José, como debido homenaje al glorioso padre putativo de Nuestro Señor Jesucristo, y el cargo de secretario en el Santo Angel de la Guarda, como el más jóven y apto para tan importante cargo.

Despues de una detenida discusion en que, como es de suponer, reinó el mayor orden, y por todos los que tomaron parte en ella se manifestaron los más santos propósitos, se convino por unanimidad en redactar una exposicion al Señor y presentársela por medio de una comision, que se convino tambien constase de los bienaventurados que componian la mesa.

El Santo Angel de la Guarda, valiéndose de una pluma que arrancó de sus alas, redactó en el acto la exposicion que se leyó y aprobó unánimemente en medio del mayor entusiasmo y hasta fué calificada de documento notabilísimo por autoridades tan competentes como el glorioso apóstol Santo Tomás, que, como es sabido, nunca pecó de optimista.

La comision presidida por el patriarca San José se presentó al Señor, que la recibió con la benevolencia que era de esperar, y más yendo presidida por su glorioso padre, y éste, despues de exponerle en breves pero expresivas frases lo que los santos cuya festividad cae desde 1.º de Noviembre á 1.º de Mayo solicitaban para poner eficaz correctivo á la injusticia de los hombres, le entregó la exposicion.

Leyóla el Señor en el acto con mucho detenimiento, expresando su divino rostro el placer que le causaba la lectura de documento tan bien puesto, y en seguida dijo al santo presidente de la comision:

—Padre, me parece justo que en Bizcaya se festeje á los santos cuya festividad cae en invierno con la misma devocion y mismo lucimiento con que se festeja á aquellos cuya festividad cae en verano, pero para que así suceda habria que trastornar las estaciones y esto sería en perjuicio de la mayoría de los santos, porque es público y notorio que la inmensa mayoría de los que reciben culto en Bizcaya se compone de aquellos cuya festividad corresponde á los meses de Mayo, Junio, Julio, Agosto, Setiembre y Octubre. Si esta exposicion fuera de la mayoría, yo me apresuraria á resolverla con un «Como se pide» pero como es de la minoría, no tengo más remedio que resolverla con un «No ha lugar.» —

Iba el patriarca San José á replicar á su divino Hijo putativo cuando se oyó un gran ruido á las puertas del cielo. El Señor tiró de la campanilla y en seguida acudió el glorioso San Pedro.

—¿Qué ruido es ese, Pedro? le preguntó el Señor.

—Señor, contestó el santo portero del cielo, son todos los difuntos de Bizcaya que dicen debe contárselos entre los santos para todo lo que se relaciona con las festividades, puesto que ellos tienen tambien la suya, y no en uno ó en algunos pueblos, como les sucede á los santos, sino en todos los del Señorío.

—Y tienen en eso mucha razon, dijo el Señor, pero ¿á qué vienen?

—Vienen, segun dicen, á adherirse á la exposicion que estos señores comisionados acaban de entregar á V. D. M.

Al oir esto el Señor, tomó la pluma y puso al pié de la exposicion: «Como se pide.»

## II.

Las estaciones del año se habían trocado por completo en Bizcaya, de modo que el tiempo de las cerezas era en Diciembre y Enero y el de los besugos en Junio y Julio. En lugar de decirse «por San Blas, besugos atrás,» se decía «por las Nieves besugo no pruebes.»

Si á alguno de los pocos devotos que subían á la romería de San Antonio de Urquiola se le antojaba beber limonada, para hacerla no necesitaba enviar por nieve á las neveras de Gorbea, que en el campo del santuario y hasta sobre su ropa la tenía.

Por el contrario, la muchedumbre de devotos que acudía á las romerías de San Martín de Sopuerta, de San Andrés de Gordejuela, de Santo Tomás de Olabarrieta, de San Anton de Bilbao, de San Vicente de Abando, de Santa Agueda de Baracaldo y á otras que ántes se llamaban de invierno y entónces se llamaban de verano, pagaba á peso de oro la nieve para las limonadas.

La afluencia de bañistas á las playas de Pobeña, de Santurce, de Portugalete, de Guecho, de Plencia, de Mundaca, de Lequeitio y de Ondárroa era en Enero y Febrero, y en Julio y Agosto iba la gente de Bilbao á las Arenas y Portugalete, arrostrando el Noroeste que cortaba la cara, á ver los buques que habían naufragado al pasar la barra y las olas que como montañas saltaban por encima de los muelles.

Y por último, la anteiglesia de Abando estaba completamente tronada, porque su feria de Santiago de Basurto caía en la estación peor del año y casi nadie iba á ella y por consecuencia casi nada producía á la anteiglesia.

Notábase en el cielo desde que habían cambiado las estaciones del año una cosa extraordinaria y que nadie acertaba á explicarse, y era que San Martín, San Andrés, Santo Tomás, San Anton, San Sebastian, San Vicente Mártir, Santa Agueda, Santa Juliana, el Ángel de la Guarda, el patriarca San José, en fin, todos los santos y santas que tenían templo ó altar especial en Bizcaya y en este concepto habían firmado la consabida exposicion andaban tristes y disgustados y con frecuencia se les oía murmurar por lo bajo, principalmente el día de su fiesta: «¡Esto es un escándalo! ¡Esto no puede seguir así!»

Y digo que nadie acertaba á explicarse esta tristeza, este desasosiego, este disgusto, estas exclamaciones de indignacion de aquellos bienaventurados, porque todos, el dia de su fiesta, eran obsequiadísimos por el pueblo bizcaino que dejaba muy atrás en estos obsequios á los que tributaba en otros tiempos á San Antonio, á San Juan, á San Pedro, á Santa Lucía, á la Magdalena, á Santiago, á Santa Ana, á la Asuncion de la Virgen, á San Roque, á San Bartolomé, á San Antolin, á San Cosme y San Damian, á San Miguel Arcángel, en fin, á tantos y tantos santos y santas como en Bizcaya se festeja de Mayo á Octubre. Con decir esto está dicho que el bello ideal de San Blas y sus gloriosos compañeros de exposicion al Señor se había realizado con creces.

Otra cosa no ménos extraordinaria y que tampoco nadie acertaba á explicarse se notaba en el cielo desde que habian cambiado las estaciones del año, y era que todos los santos y santas cuya fiesta caía desde Mayo á Octubre andaban sobremanera alegres y con frecuencia se les oía exclamar: «¡Esto es una gloria! Dios quiera que esto continúe así!»

Acababan de celebrarse las fiestas de San Vicente Mártir en Abando, San Blas en Abadiano y Santa Agueda en Baracaldo y estos tres gloriosos santos estaban verdaderamente indignados y consternados á pesar de que sus fiestas habian sido más concurridas, más espléndidas, más bulliciosas, más alegres, más locas que nunca.

Los tres santos tuvieron una entrevista, y á consecuencia de ella el glorioso San Blas obispo, convocó á una reunion á todos los bienaventurados que habian firmado la exposicion pidiendo al Señor que pusiera remedio á la desanimacion, falta de concurrencia y poco lucimiento con que se celebraban las festividades de todos ellos.

Reunidos todos los santos y santas, el mismo San Blas tomó la palabra para exponer el objeto de la reunion.

—«Señores, dijo, hay que reconocer que nos equivocamos de medio á medio todos, y yo el primero, al gestionar cerca del Señor para que nuestras fiestas, que caen de Noviembre á Abril inclusive, se celebraran del mismo modo que las que caen de Mayo á Octubre, ambos inclusive tambien. Supongo que á todos ustedes les sucederá lo que me sucede á mí y participarán por ello de mi dolor y mi indignacion y lo supongo con tanto más motivo cuanto que ya se me han quejado amargamente de ella algunos de ustedes, y señaladamente la bienaventurada vírgen y mártir Santa Agueda.»

Esta bendita santa pidió la palabra para una alusion personal, y habiéndola obtenido, se expresó en los siguientes términos, teñido su virginal rostro por el carmín de la indignacion y la vergüenza:

—«No sé si en todas las demás romerías de Bizcaya sucederá lo que sucede en la mia desde que coincide con la estacion de las postrimerías de las cerezas en lugar de coincidir con la de las postrimerías de los besugos. Es verdad que ántes el dia 5 de Febrero, en que se celebra mi fiesta, solo subia á mi ermita un centenar de personas y se me hacian pocas ofrendas y mi altar estaba modestamente iluminado y todo el ruido y toda la alegría que animaban el campó de mi ermita se reducian á tocar el tamborilero unos cuantos coros y á bailar juntos y como Dios manda algunos matrimonios que habian subido á darme gracias porque por mi intercesion se habia curado la mujer de unas grietas que le salieron en los pechos cuando criaba el primer niño y querian recordar el baile que dió ocasion á que se conocieran y se quisieran y se casaran, y algunos mozos y mozas que empezaban á mirarse con buenos ojos y al bailar no se atrevian á mirarse unos á otros sin ponerse colorados; es verdad que á esto poco más ó ménos se reducian todos los obsequios que entónces se me tributaban el dia de mi fiesta, pero aquellos obsequios valian muchísimo porque procedian de corazones sinceros, piadosos y puros á carta cabal. Pasaron aquellos tiempos que yo, inocente de mí, creia desdichados oyendo y viendo desde mi alta ladera de Castrejana, en los meses de Junio, Julio, Agosto y Setiembre, los ruidosos obsequios que tributaban millares y millares de gentes á San Juan en Sondica, á San Pedro en Deustro, á Santiago en Abando, á la Virgen en Begoña y Lejona y á San Miguel en Basauri, y tras ellos vinieron otros que todos nosotros y yo la primera anhelábamos y pedimos al Señor y el Señor nos concedió sin duda para castigar nuestro olvido de que lo que Él hace está sábia y justamente hecho, aunque á todos, menos Él, les parezca lo contrario, y lo que con estos nuevos tiempos vino, el rubor y la indignacion me impiden expresarlo.»

Murmullos generales de asentimiento y de dolor interrumpieron á la santa oradora, que en concepto de todos hablaba como una santa, opinion que siempre merece del que le escucha ó lee el orador ó escritor que acierta á interpretar con fidelidad lo que piensa y siente el que le lee ó escucha.

## III.

Santa Agueda se sentó, indicando así que podía San Blas continuar explicando el objeto de aquella reunion, y en efecto, el santo obispo continuó:

—Señores, lo que acaba de decir Santa Agueda, y lo que todos ustedes saben, me excusa de continuar explicando el objeto de esta reunion, que es, en resumidas cuentas, el de convenir en que, como vulgarmente se dice, nos cortamos la cabeza al pedir al Señor que se nos festejase como se festejaba á los santos y santas cuya festividad caía en verano, y una vez convenidos en esto, discutir y acordar el medio más eficaz de obtener del Señor que las cosas vuelvan al ser y estado que tenían desde tiempo inmemorial.

Todos ustedes convendrán en que las romerías de Bizcaya se han desnaturalizado de tal modo, que lo que es las de verano, no tienen perdon de Dios, y por consiguiente, no pueden tenerle tampoco de los santos ni de los que aspiren á serlo. Originariamente eran una fiesta de carácter puramente religioso á que el pueblo asistía para pedir una gracia al santo ó la santa ó para dárselas por haberla recibido, y despues de haber practicado este piadoso acto, todos se volvian á su casa como unos viejos; despues no faltó quien creyese que los romeros al salir del templo no harian ascós á un bocado y un trago, con tanta más razon cuanto que la mayor parte de ellos habian madrugado, y á todos se les debía haber bajado el desayuno á los talones trepando á los vericuetos donde generalmente estaban los santuarios; una vez facilitada á los romeros la proporcion de echar un remiendillo al estómago en torno del santuario, como de la panza sale la danza, los romeros se decidieron á echar un bailecillo, pensando que echándole en debida forma, no habria en ello pecado, pues el santo rey David solia echarle delante del arca santa; así siguieron las cosas por espacio de siglos, hasta que llegaron estos tiempos, y las romerías, perdiendo enteramente su carácter de fiestas religiosas con un si es ó no es de inocentemente profanas, se convirtieron en desenfrenado alarde de glotonería, de embriaguez, de de camorra, y de desobediencia á toda autoridad que intenta, por ejemplo, impedir bailar de